



## Editor

Klaus Kietzmann

Tel. 0611/89 06 14 8

e-mail: [editor@eaasdc.de](mailto:editor@eaasdc.de)

### Dear Bulletin readers,

I would like to thank the small team of translators for translating articles for the bulletin throughout the year without payment. They contribute to the EAASDC continuing to be a bilingual association. Thanks!

\*

After some recent unpleasant incidents, I have often asked myself: why do I work as an editor? Why have I already invested thousands of hours from my free time in the Bulletin in a honorary capacity?

1) The first question is easy to answer: because I enjoy producing magazines. (After all, that way my job for 10 years). But why the Bulletin? Wouldn't a club magazine suffice?

Well, in the Bulletin, I can provide at least 1500 readers with information from the entire square dancing scene.

2) The second answer is not so easy to answer: because I produce the Bulletin for the readers first and foremost and they are able to appreciate the information they receive every six weeks.

"I would first of all like to congratulate you on the last Bulletin. I find the way you deal with controversial subjects, compiled presentations, counter-statements, etc in a balanced form, before you once more reminded us of the four corners of square dancing with Christa's advent story at the end, impressive." (Silvia Hilsdorf, President Colonia Swingers)

### Liebe Leserinnen und Leser,

an dieser Stelle möchte ich mich bei dem kleinen Team an Übersetzern und -innen dafür bedanken, dass sie das ganze Jahr über ohne Honorar fremde Artikel fürs Bulletin übersetzt haben. Sie tragen dazu bei, dass die EAASDC eine zweisprachige Association bleibt. Danke!

\*

Nach einigen unerfreulichen Ereignissen in der letzten Zeit frage ich mich schon des Öfteren: Warum mache ich eigentlich die Arbeit als Editor? Warum habe ich schon tausende Stunden meiner Freizeit als ehrenamtliche Arbeit fürs Bulletin investiert?

1) Die erste Frage lässt sich noch leicht beantworten. Weil ich gerne Zeitschriften und Magazine produziere. (Das war schließlich auch 10 Jahre lang mein Beruf.) Aber warum gerade das Bulletin? Reicht dazu nicht ein Clubmagazin aus?

Nun, im Bulletin kann ich mindestens 1500 Leser mit Informationen aus der ganzen Square Dance Szene versorgen.

2) Die zweite Frage ist nicht so leicht zu beantworten: Weil ich das Bulletin vor allem für die Leser produziere. Und die wissen zu schätzen, was sie alle sechs Wochen an Informationen bekommen.

„Zunächst beglückwünsche ich dich zum letzten Bulletin. Beeindruckend wie gut Du die brisanten Themen angefasst, Darstellungen, Gegendarstellung etc. ausgewogen zusammengestellt hast, um am Schluss mit Christas Adventsgeschichte uns allen nochmals die vier Ecken des Square Dance in Erinnerung zu rufen.“ (Silvia Hilsdorf, President Colonia Swingers)

"I am sending you, the Bulletin editor the report together **with the translation** so that the Bulletin can be prepared on time and without stress." (Michael Strauß, Freiburg)

"We are already looking forward to the next Bulletin the interesting articles it includes." (*Sigi Schußmann, Vice-President Vulture Valley SDC*)

This is why the producing of the Bulletin will continue to be fun in 2010. However, the events of the coming weeks and months will show how long this will be the case...

\*

I wish everybody a Merry Christmas and a good start in the New Year. I hope that we will meet again soon next year in a Square or in a Round Dance Circle.

Translation: Trevor Salisbury

„Für Dich als Bulletin-Editor sende ich den Bericht **mit Übersetzung** zur rechtzeitigen und stressfreien Vorbereitung des Bulletins." (Michael Strauß, Freiburg)

„Wir freuen uns schon auf das nächste Bulletin und die darin enthaltenen interessanten Beiträge." (*Sigi Schußmann, Vice-President Vulture Valley SDC*)

Darum macht es Spaß, das Bulletin auch im Jahre 2010 zu produzieren. Aber wie lange noch, dass werden die Ereignisse in den nächsten Tagen und Wochen zeigen...

\*

Frohe Weihnachtstage und einen guten Start ins neue Jahr wünsche ich allen Lesern. Ich hoffe, dass wir uns im Jahr 2010 bald wieder in einem Square oder Round Dance Circle treffen.



Klaus Kietzmann  
EAASDC Bulletin Editor

---

## **FRIENDSHIP BADGES (30.11.2009)**

### **BLUE & SILVER (for 208 clubs)**

Klaus G. Edelmann HÄBBIE HIBBOS Kirchheim/Teck

### **BLACK & GOLD (for 104 clubs)**

Helmut & Sabine Steffen CROSSING SWORDS Solingen; Reinhard Gojowsky DANCING TROUTS Forchheim; Anneliese Kirschmann MUNICH SWINGING BELLS; Gisela Langohr Christel Sonntag SCHWÄBISCH SWEETHEARTS; Andrea & Oliver Küster SQUARE-COMPANY DÜSSELDORF; Almut Denker, Irene Mittelhammer, Erika Möller, Sabine & Helmut Steffen

### **BLACK & SILVER (for 52 clubs)**

Elvira & Ingo Baumgart JESTER DANCERS Bochum

### **WHITE & GOLD (for 26 clubs)**

Maria, Sonja & Reinhold Postler, Reinhard Pöpperl DANCING TROUTS Forchheim; Amanda Huth FRIENDSHIP SQUARES Würzburg